

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 1732

[2005/201885]

**27 MAI 2005. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2004**

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 19 août 1992 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 juin 1994 et 29 septembre 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par les arrêtés des 26 octobre 2000, 17 janvier 2002, 27 mars 2003, 24 juillet 2003 et 27 mai 2004;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances, donné le 22 février 2005;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de permettre aux établissements de crédit agréés en vertu de l'article 6 de la loi précitée du 15 février 1961, de calculer au plus tôt les subventions-intérêts échues pour les demandes introduites durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et se terminant le 30 juin 2004,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La réduction définie à l'article 31bis de l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture tel que modifié, ainsi qu'à l'article 68 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, est nulle pour les demandes ayant reçu décision en 2004, et introduites par les établissements de crédit agréés durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et se terminant le 30 juin 2004.

Il en va de même pour les révisions ayant reçu décision en 2004, et entraînant une augmentation des aides octroyées.

Le calcul prouvant que la réduction est nulle est repris dans l'annexe de cet arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Namur, le 27 mai 2005.

B. LUTGEN

## ANNEXE

Calcul de la réduction à appliquer aux interventions régionales wallonnes  
Année 2004 (en €)

Art. 31.01 (ex. Art. 310201) — Art. 31.02 (ex. Art. 311401) — Art. 31.03 (ex. Art. 311301).

1. Budget total disponible 14.222.000,00 — 11.267.000,00 — 3.769.000,00.

2. Engagement total des aides communautaires et régionales 13.047.827,84 — 11.195.339,22 — 3.224.982,39.  
communautaires et régionales

3. Solde non utilisé 1.174.172,16 — 71.660,78 — 544.017,61.

La réduction à appliquer est nulle.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 27 mai 2005 concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2004.

Namur, le 27 mai 2005.

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 1732

[2005/201885]

**27. MAI 2005 — Ministerialerlass über die Verringerung der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, für die 2004 ein Beschluss gefasst worden ist**

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines «Fonds d'Investissement agricole» (landwirtschaftlicher Investitionsfonds), abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Unterstützungen bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlasse vom 19. August 1992 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 23. Juni 1994 und vom 29. September 1994;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch die Erlasse vom 26. Oktober 2000, vom 17. Januar 2002, vom 27. März 2003, vom 24. Juli 2003 und vom 27. Mai 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;

Aufgrund des am 22. Februar 2005 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass den gemäß Artikel 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zugelassenen Kreditanstalten zu ermöglichen ist, die fälligen Zinssubventionen für die zwischen dem 1. Juli 2003 und dem 30. Juni 2004 eingereichten Anträge so schnell wie möglich zu berechnen,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die in Artikel 31 des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Unterstützungen bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung sowie in Artikel 68 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft definierte Verringerung ist nichtig für jene Anträge, für die 2004 ein Beschluss gefasst worden ist und die von den zugelassenen Kreditanstalten zwischen dem 1. Juli 2003 und dem 30. Juni 2004 eingereicht worden sind.

Dies gilt ebenfalls für die Revisionen, für die 2004 ein Beschluss gefasst worden ist und im Anschluss an die eine Erhöhung der gewährten Beihilfen eingetreten ist.

Die Berechnung, anhand der der Beweis erbracht wird, dass die Verringerung 0 beträgt, wird in der Anlage zu dem vorliegenden Erlass angeführt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

Namur, den 27. Mai 2005

B. LUTGEN

## ANLAGE

Berechnung der auf die regionalen wallonischen Interventionen anzuwendende Verringerung Jahr 2004 (en €)

Art. 31.01 (ex. Art. 310201) — Art. 31.02 (ex. Art. 311401) — Art. 31.03 (ex. Art. 311301).

1. Gesamtbetrag verfügbare Mittel 14.222.000,00 — 11.267.000,00 — 3.769.000,00.

2. Gesamtverpflichtung regionale und gemeinschaftliche Beihilfen 13.047.827,84 — 11.195.339,22 — 3.224.982,39.

3. Nicht verwendetes Saldo 1.174.172,16 71.660,78 544.017,61.

Die anzuwendende Verringerung beläuft sich auf 0.

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 27. Mai 2005 über die Verringerung der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, für die 2004 ein Beschluss gefasst worden ist, beizufügen

Namur, den 27. Mai 2005

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 1732

[2005/201885]

**27 MEI 2005. — Ministerieel besluit betreffende de vermindering van de rentetoelagen m.b.t. de aanvragen om steun aan de landbouw waarvoor een beslissing in 2004 is genomen**

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 23 juni 1994 en 29 september 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 26 oktober 2000, 17 januari 2002, 27 maart 2003, 24 juli 2003 en 27 mei 2004;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de instemming van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 februari 2005;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de krachtens artikel 6 van bovenvermelde wet van 15 februari 1961 erkende kredietinstellingen zo spoedig mogelijk in staat moeten worden gesteld om de vervallen rentetoelagen te berekenen voor de aanvragen ingediend tussen 1 juli 2003 en 30 juni 2004,

Besluit :

**Artikel 1.** De vermindering bepaald in artikel 31*bis* van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw zoals gewijzigd, alsmede in artikel 68 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, is nietig voor de aanvragen waarvoor een beslissing in 2004 is genomen en die ingediend zijn door de erkende kredietinstellingen tussen 1 juli 2003 tot 30 juni 2004.

Hetzelfde geldt ook voor de herzieningen waarvoor een beslissing in 2004 is genomen en die een verhoging van de toegekende steun tot gevolg hebben.

De berekening die bewijst dat de vermindering nietig is, is bedoeld in de bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

Namen, 27 mei 2005.

B. LUTGEN

## BIJLAGE

Berekening van de vermindering die moet worden toegepast op de Waalse tegemoetkomingen  
Jaar 2004 (in €)

Art. 31.01 (ex. Art. 310201) — Art. 31.02 (ex. Art. 311401) — Art. 31.03 (ex. Art. 311301).

1. Beschikbare totale begroting 14.222.000,00 — 11.267.000,00 — 3.769.000,00.
2. Totale vastlegging van de gemeenschappelijke en gewestelijke steun 13.047.827,84 — 11.195.339,22 — 3.224.982,39.
3. Ongebruikt saldo 1.174.172,16 — 71.660,78 — 544.017,61.

De toe te passen vermindering is nietig.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 27 mei 2005 betreffende de vermindering van de rentetoelagen m.b.t. de aanvragen om steun aan de landbouw waarvoor een beslissing in 2004 is genomen.

Namen, 27 mei 2005.

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN